

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Teuwen Sylviane ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	/
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>2.3, 2.4 3.1, 3.2 6.3</p> <p>AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · transcrire, vérifier ou corriger la liste de dialogues (script) du document source, · sous-titrer des documents audiovisuels dans des domaines et genres différents, · fournir une production exploitable, <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Évaluation continue. Assistance et participation à l'atelier obligatoires. Seconde session : travail de sous-titrage avec défense orale.
Méthodes d'enseignement :	Exercices pratiques de traduction audiovisuelle
Contenu :	Initiation aux programmes EZtitles© et aux logiciels de conversion de fichier. Script, repérage et sous-titrage de documents courts de l'espagnol vers le français langue A. Sous réserve : sous-titrage d'extraits d'ouvrages littéraires adaptées au grand écran.
Bibliographie :	Díaz Cintas J, (2012) Audiovisual translation : subtitling, Brookland, St Jerome Publishing. Lavaur J.-M., 'erban A., (2008), La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage, Bruxelles, De Boek.
Autres infos :	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	